

К.Н. БАСАК

Гродно, ГрГУ имени Я. Купалы

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Бурное развитие средств массовой информации, расширение видов и способов коммуникации, масштабный экономический кризис, природные катаклизмы привели человечество к увеличению межкультурных отношений. Эта проблема наиболее актуальна и важна в настоящее время, когда в результате политических, социальных и экономических потрясений мирового масштаба произошла небывалая миграция народов, их смешение, что привлекло всеобщее внимание к вопросам межкультурной коммуникации. Усиливается внимание к проблемам общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость, толерантность и уважение к культуре партнеров по коммуникации, их идеалам и ценностям [1].

Известно, что одной из главных причин неудач в межкультурной коммуникации является слабое владение одним из коммуникантов знаний о культуре другого, ибо к этим знаниям говорящий прямо или опосредованно постоянно обращается в своей речи, опирается на них при построении текста и ведении диалога, которые отражаются в системе ценностей и норм культуры общения. Знание основы культуры того лингвокультурного сообщества, на языке которого ведется коммуникация, является необходимым условием удачного и привлекательного общения [2].

Для понимания индивидов разных национальностей нам нужно владеть «актуальной» лексикой. Это необходимо для полноценного устного и письменного общения на данном языке, для полного понимания повседневной информации, поступающей по радио, через газеты и журналы, для чтения произведений современных авторов. Процесс пополнения активного словаря языка непрерывен, и в любой момент в любой сфере жизни может появиться слово или группа новых слов, которые займут в словарном составе языка соответствующее место.

Эта проблема является очень актуальной при попытке осуществления межкультурной коммуникации.

Одним из барьеров межязыкового общения является сленг как социальный вариант языка. При определении понятия «сленг» А. Яклова опирается на изучение его языковой стороны. «Сленг» в данном случае определяется как

«составляющая часть национального языка, представляющая собой слой разговорной лексики, включающий специальные наименования, который употребляется людьми определенных профессий или одинаковых сфер интересов и служит, с одной стороны, для языковой коммуникации, а с другой как средство выражения принадлежности к единой группе» [3].

Одна из основных особенностей данного лексического слоя – это его неустойчивость, преходящий характер. Сленг по своей природе можно назвать языком постоянного обновления. Большинство лексических единиц сленга сравнительно недолговечны, и, если они не закрепляются в языке, т.е. не уходят из сленга в общеразговорную лексику, то они выпадают из языка и вытесняются новыми сленгизмами. Именно сленг придает языку особое своеобразие. Несмотря на то, что сленг – подвижный язык, который реагирует на любые перемены в жизни общества, при общении людей разных культур он явно становится барьером.

Сленг является наиболее распространенным явлением в молодёжной среде, так как именно этот социальный слой более всего чувствителен к изменениям времени. Изучение сленга молодежи приобретает возрастающую актуальность в условиях расширяющихся международных контактов, помогает студентам лучше представить особенности и своеобразие национальной картины мира, понять национально-специфические особенности менталитета молодежи. Понимание и знание сленга приобщает обучаемых к естественной языковой среде, способствует развитию их коммуникативной компетенции, представляет собой уникальную возможность для включения обучаемых в активный диалог культур. Незнание же сленга ведет при осуществлении акта межкультурной коммуникации к разного рода курьезам и речевым ошибкам, коммуникативным «сбоям», предупреждению которых необходимо уделить особое внимание [4].

Следует учитывать, что молодежь – это люди самых разнообразных занятий, пристрастий и убеждений, уровня образования, поэтому молодежный сленг так же неоднороден, как и сама молодежь. Молодежным возрастным группам свойственно стремление к языковой свободе по отношению к старшим группам, к активному созданию языковой моды, максимализму в языковых оценках, грубоватости и т.п.

Важнейшей особенностью молодежной речевой культуры является широкое распространение сленга, который возникает часто как протест против словесных штампов, однообразия тусклой обыденной речи, и, в конце концов, желание сказать острое словцо, отличиться, соригинальничать, что так свойственно молодежи во все времена.

С точки зрения коммуникативной необходимости часть молодежной лексики явно избыточна, но она содержит оригинальный смысл, который связывает эти слова в сознании носителей языка с молодежными группами.

Молодежным словам в принципе свойственен общий оттенок сниженности и небрежности, например: *Phono (Phonogerät), Heule (Radio), Hirsch (Moped)*.

Лексикон молодёжи, в особенности подростков, во все времена отличало наличие выражений, означающих наивысшую, восторженную оценку. Таковы, например: *dufte! kolossal!*

Наиболее «свежие» выражения максимальной оценки – слова *poppig, fetzig*, фразы *das poppt, das putscht*. Отрицательная оценка сообщается с помощью слов *lahm, mies, fies, mau* с обобщённым значением “плохой, никудышный”.

Одной из основных отличительных черт современного немецкого молодежного сленга многие лингвисты называют распространённость в нем значительного количества английских заимствований: *Chow, Cartoon, City, Job, Party, Crash, Designer, Super, Klasse, Sorry!* Причины тут различные – дань моде, желание покрасоваться иностранным словечком или просто заимствование из модной песни. Молодежь часто является проводником новой лексики, связанной с модными танцами, модными ритмами, модной одеждой, а также с хобби и т.п. Многие из этих слов англо-американского происхождения, например, названия большинства современных танцев: *Rock 'n Roll, Twist, Slop, Blues, Madison, Shake*, отсюда возникают и вторичные образования в виде глаголов: *rocken, twisten, shaken*.

Используя в своей речи сленг, молодые люди хотят выразить свое критическое, ироническое отношение к ценностям мира старших, проявить свою независимость, самоутвердиться, завоевать популярность в молодежной среде, а также стараются выделиться из массы особенно по отношению к группам взрослых носителей языка особым языком, так называемым модным языком.

Специальные отрасли рекламы, огромные тиражи низкопробной литературы, пропаганда насилия и агрессивности посредством кино, сети Интернет и телевидения оказывают определенное (чаще всего негативное) влияние на активный словарь молодежи.

Наиболее частой причиной употребления в молодежном сленге сниженных лексических единиц является прагматический фактор: нужно сказать быстро, точно передать значение информации, расходуя минимум времени, минимум слов, при этом быть понятым сразу, понятым правильно.

Отсюда стремление к сокращениям: *Stip* – *Stipendium*; *Proff* – *Proffessor*; *Mathe* – *Mathematik*; *Tri* – *Trigonometrie*; *Litte* – *Literatur*; *Diss* – *Dissertation*; *Soli* – *Solidarität*; *Demo* – *Demonstration*; *Bund* – *Bundeswehr*; *Disko* – *Diskotheek*; *Info* – *Information*; *Poli* – *Polizei*.

Словарный запас языка, по словам Д. Лазициуса, венгерского лингвиста, представляет собой море, «которое беспрерывно увеличивается за счет внутренних возможностей словообразования и из-за постоянно расширяющихся контактов с другими языками».

Лексика современного немецкого языка развивается сейчас в условиях широких международных, а, следовательно, и языковых, контактов. Результатом этих многосторонних связей является постоянное поступление в современный словарь целого потока иностранной и интернациональной лексики, которая становится достоянием немецкого лексикона не в меньшей степени, чем слова исконно немецкие. Включение ряда интернациональных слов в немецкий словарь, безусловно, является важным показателем нашего времени и может, естественно, быть поставлено в один ряд с важнейшими сдвигами в лексике, которые вызваны иными условиями жизни носителей языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тумаркин, П. С. Русские и японцы: актуальные проблемы межкультурной коммуникации / П.С. Тумаркин // Вестник Московского Университета. Сер.13. Востоковедение. – 1997. – № 1. – С.13–17.

2. Габуния, З.М. Межкультурная коммуникация как мирозозидающий факт языка // З.М. Габуния., Э.Ю. Улимбашева [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа:

http://nashaucheba.ru/v10848/габуния_з.м.,_улимбашева_э.ю._межкультурная_коммуникация_как_мирозозидающий_факт_языка. – Дата доступа: 12.05.2017.

3. Яклова, А. Развитие понятия сленг в чешской лингвистике / А. Яклова // Славяноведение. – 2000. – 5. – С. 86–91.

4. Жаркова, Т.И. Сленг современной немецкой молодежи как средство развития коммуникативной компетенции студентов / Т.И. Жаркова // [Электронный ресурс] – Режим доступа. – <http://festival.1september.ru/articles/500187/> – Дата доступа: 12.05.2017.